



NUMBERS

132 The State Administration for Industry and Commerce expanded the loop of trademark agencies in the test of online registration system from 32 to 132.

132家 日前,国家工商总局商标注册网上系统再次扩大试用范围,参试商标代理机构由32家扩大至132家。

97 As of June 30, the 12312 hotline of Shang Service Center of Intellectual Property Protection had taken 13,934 incoming calls. The center received 97 complaints and tips, 43 of which were relating to trademark, 40 to copyright and 14 to patent.

97件 截至今年6月30日,上海市保护知识产权举报投诉服务中心12312服务热线共接到电话热线1.3934万个,接收举报投诉97件,其中涉及商标类43件,版权类40件,专利类14件。

1,437 In the first half, administrations for industry and commerce in Henan handled 1,437 trademark violations encompassing 9.58 million yuan goods in question and imposed 5.01 million yuan in fines.

1437起 今年上半年,河南省工商系统查处各类商标违法案件1437起,涉案金额958万元,罚款501万元。

2,899 In the first half of 2007, Jinan, Shandong filed 2,899 patent applications and obtained 2,157 patents. The number of invention applications was 767, up 79.75% year on year. The number of invention patents was 192, up 74.55%.

2899件 2007年上半年,山东省济南市专利申请量为2899件,专利授权量为2157件。其中,发明专利申请量达767件,同比增长79.75%;发明专利授权量192件,同比增长74.55%。

1,929 In the first half of 2007, Xi'an, Shaanxi filed 1,929 patent applications, up 32% from 1,457 of the previous year, 786 of which were for invention, 755 for utility model and 388 for design.

1929件 2007年上半年,陕西省西安市专利申请量达到1929件,比去年同期增长了32%。其中,发明专利786件,实用新型专利755件,外观设计专利388件。

771 In the first half of 2007, Huaian, Jiangsu filed 771 patent applications, up 131.53% year on year while exceeding the projected number and registering the largest increase of the province.

771件 今年上半年,江苏省淮安市共申请专利771件,完成专利申请量目标过半,比去年同期增长131.53%,增幅位居江苏省之首。

责任编辑 向利 Executive Editor Xiang Li

IPR protection highlighted in cross-strait dialogue

国共两党有关机构在第三次保护台商合法权益工作会谈中强调

大力推进两岸知识产权交流与合作

Taiwan Affairs Office of the Communist Party of China and the service center for Taiwan investors on the mainland of Kuomintang (KMT) concluded 10 provisions in their agreement to better protect the rights of Taiwan investors and mainland people's rights and interests in Taiwan on July 25 at the DiaoYuTai State Guesthouse.

At this third work conference on the protection of Taiwan investors on the mainland, both sides were content with the results powered by IPR cooperation. The mainland authorities expressed their intent to expand such co-

operation and take a closer look at issues of common interest. Rendering IPR legal education to Taiwan investors was viewed as an important and indispensable next step. With the assistance from local associations of Taiwan investors, mainland trademark and patent authorities may hold seminars on trademark registration, patent filing, and IPR enforcement to enable the Taiwan investors to know the tools enforcing their rights.

本报综合新华社消息 中共中央台办与中国国民党大陆台商服务联系中心访问团7月25日在钓鱼台国宾馆举行了国共两党有关机构第三次保护台商合法权益工作会谈。会谈中,双方就两党有关机构进

一步保护台商合法权益和保护大陆同胞在台合法权益等议题达成十项共识。会谈强调要大力推进两岸知识产权领域的交流与合作。

双方对两岸在知识产权领域开展交流合作所取得的成果表示肯定。大陆业务主管部门愿与台湾知识产权相关领域进一步加强交流,就共同感兴趣的议题深入开展互利合作。双方一致肯定对台商加强知识产权法制宣传的重要性和必要性。大陆商标和专利业务主管部门可在当地台资企业协会的协助下,适时为广大台商举办知识产权相关法制讲座,开展商标注册、专利申请与保护的培训和宣传,积极引导台商依法注册商标、申请专利,并通过法律途径维护其权益。



Danfoss prevails in trademark dispute

丹佛斯商标侵权案尘埃落定

A two year legal battle recently drew to an end favoring the Danfoss Group Global in a trademark dispute. Beijing High People's Court denied claims of the appellant, Shandong Zibo Danfosi Control Instruments and upheld the trial court decision.

In 2005, the Danfoss Group found that, without any authorization, Zibo Danfosi Control Instruments Co. Ltd. used identical representations of the mark "丹佛斯" on their products and the packages. To that end, in April 2006 Danfoss instituted a proceeding before the Beijing No.2 Intermediate People's Court. In December 2006, the trial court ruled that the defendant should cease the act of trademark infringement and indemnify 150,000 yuan in damages.

Then the defendant appealed to the Beijing High People's Court earlier this year and the appellate court up-

held the first instance judgment.

(by Zhang Di) 本报讯(记者张迪北京报道)历时两年的丹麦丹佛斯公司(Danfoss)诉山东淄博丹佛斯测控仪表有限公司侵犯其商标专用权一案日前尘埃落定。北京市高级人民法院终审驳回了山东淄博丹佛斯测控仪表有限公司的上诉请求,维持一审判决。

2005年,丹佛斯公司发现山东淄博丹佛斯测控仪表有限公司使用丹佛斯中文名称注册,并在市场上销售带有中文丹佛斯的产品。2006年4月,丹佛斯公司向北京市第二中级人民法院提出民事诉讼。2006年12月,北京第二中级人民法院对此案作出一审判决,责令被告停止侵犯涉案注册商标专用权、赔偿丹佛斯公司经济损失15万元人民币。

山东淄博丹佛斯测控仪表有限公司于今年年初向北京市高级人民法院提起上诉。近日,北京市高级人民法院作出终审判决,驳回上诉,维持原判。



At Qinlanting, the Kun Opera House in Suzhou, 120 British students and teachers attending the 2007 summer camp watch the performance of the traditional Chinese art. Many of them attempt this performing art after a rush course from the Chinese artists and a quick makeup.

近日,由120多名师生组成的2007英国学生夏令营在苏州昆曲沁兰厅观摩了昆曲表演。许多学生和教师化妆登台,向中国演员学习昆曲表演艺术。

China Patent Electronic Examination System project kicks off 中国专利电子审批系统项目启动

On August 1, the China Patent Electronic Examination System project was formally launched in Beijing. Yang Tiejun, Deputy Commissioner of the State Intellectual Property Office (SIPO) and head of the project attended a ceremony to celebrate the event. He stressed full collaboration of project participants to develop a world-class patent e-examination system that suits China's specific needs.

Yang treated this system as an important platform to implement the national IP strategy and a primary guarantee to vault SIPO to one of the better IP offices in the world. The

system is designed to enable everything corresponding to all the patent examination proceedings to run in one central electronic network. Trial operation is scheduled next August and full operation is set at next year's end.

The software for the system is about to be developed by Great Wall Computer Software and Systems. (by Wei Xiaomao/Liu Yangzi/Li Cheng) 本报讯(记者魏小毛 实习记者刘阳子 通讯员李程北京报道)8月1日,中国专利电子审批系统项目在京正式启动。国家知识产权局副局长、中国专利电子审批系统项目建设总指挥杨铁军出席启动

仪式。杨铁军要求项目建设各方积极配合,将该系统建设成为具有国际水准和中国特色的专利电子审批系统。

杨铁军表示,中国专利电子审批系统项目既是实施国家知识产权战略的重要基础平台,也是国家知识产权局跻身世界知识产权强局的基本保障。该系统的建成,能够实现专利申请的全部法律程序、全流程、全方位的电子化和网络化。该系统预计明年8月具备上线试运行的能力,明年年底将正式投入使用。

据悉,中国专利电子审批系统软件由长城计算机软件与系统有限公司开发。

30 Chinese companies on Global 500 list 30家中国企业跻身世界500强

Thirty Chinese companies make it onto the Fortune Magazine's Global 500 list for 2007, five of which are newcomers including China Minmetals, and Sinopec, the highest ranking Chinese company, garnered a record-high 17th, according to the United States business magazine.

A total of 22 companies on the mainland are among the world's 500 largest companies, in addition to two from Hongkong and six from Taiwan. China Minmetals, China National Offshore Oil and China Ocean Shipping from the mainland along with Asustek

Computer and Formosa Petrochemicals from Taiwan debut in the global companies' annual showcase. Ranked no. 17, up six from the previous year, Sinopec boasts the highest place ever for any Chinese company. The sales revenue of \$18.71 billion drives China FAW Group, making its third appearance in a row, to no.385.

(by Hu Man) 本报讯(记者胡曼北京报道)美国《财富》杂志近日公布了2007年世界500强企业名单,中国共有30家企业上榜。其中,中国五矿集团等5家成为新上榜企业,中国石化集团名列第17位,而备受

关注的。在500强企业名单中,共有30家中国企业入选。其中中国大陆企业22家,中国香港企业2家,中国台湾企业6家。中国大陆的中国五矿集团、中国海洋石油总公司、中国远洋运输总公司和中国台湾的华硕电脑、台塑石化成为新上榜公司。中国石化名列第17位,比去年提升6位,取得中国企业在世界500强排行榜上的最好名次。一汽集团以187.1亿美元的销售收入再次跻身世界500强,排名第385位。至此,一汽集团已连续3年入选世界500强,相比前两年,今年排名有大幅提升。

Budapest Treaty on the International Recognition of the Deposit of Microorganisms for the Purposes of Patent Procedure 《国际承认用于专利程序的微生物保存布达佩斯条约》

The Budapest Treaty on the International Recognition of the Deposit of Microorganisms for the Purposes of Patent Procedure was concluded on April 27, 1977 at a diplomatic conference in Budapest. The Treaty is open to States party to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property. China became a member to the Treaty on July 1, 1995.

The Treaty consists of four chapters, introductory provisions, substantive provisions, administrative provisions and final provisions. The main feature of the Treaty is that a contracting State which allows or requires the deposit of microorganisms for the purposes of patent procedure must recognize, for such purposes, the deposit of a microorganism with any "international depositary authority". The Treaty provides, "deposit of a microorganism" means, according to the context in which these words appear, the following acts effected in accordance with this Treaty and the Regulations: the transmittal of a microorganism to an international depositary authority, which re-

ceives and accepts it, or the storage of such a microorganism by the international depositary authority, or both the said transmittal and the said storage; "patent procedure" means any administrative or judicial procedure relating to a patent application or a patent.

《国际承认用于专利程序的微生物保存布达佩斯条约》(简称《布达佩斯条约》)于1977年4月27日由布达佩斯外交会议通过,是巴黎公约成员国缔结的专门协定之一。中国于1995年7月1日成为该条约的成员国。

《布达佩斯条约》由绪则、实质性条款、行政性条款、修订和修正、最终条款四部分组成。《布达佩斯条约》的主要特征是为专利程序的目的允许或要求微生物寄存的缔约国必须承认向任何国际保存单位提交微生物寄存。《布达佩斯条约》明确规定:“微生物保存”按照使用该用语的上下文,指按照该条约以及施行细则发生的下列行为:向接收与受理微生物的国际保存单位送交微生物或由国际保存单位贮存此种微生物,或兼有上述送交与贮存两种行为;“专利程序”指与专利申请或专利有关的任何行政的或司法的程序。